

成语故事
成語故事
Ancient Chinese Parables

Supplementary Readings to Accompany
Integrated Chinese, Level 2, Third Edition

© 2010, 2006, 1997 Cheng & Tsui Company, Inc. All rights reserved.

(Traditional Characters)

從前，有一個人，姓張，叫張文，他很有錢。可是他的兒子很笨(1)，已經十幾歲了，連一個字都不認識。張文想，他已經六十多歲了，兒子不認識字，他死了以後，不會寫信，不會記賬(2)，怎麼辦？所以就請了一位老師來教他兒子念書，識字。老師先教他“一”字，他覺得很容易，又教他“二”字，他也覺得很容易，等老師教完“三”字，他就說“寫字太容易了！”老師走了以後，他對爸爸說：“爸爸，明天不用請老師了，我把中國字都學會了。”爸爸聽了很高興地說：“過幾天是我的生日，我要請很多客人，你趕快寫一些請柬(3)吧。我的好朋友叫萬千，你先給他寫吧。”兒子說：“沒問題。”張文給兒子準備了很多紙，兒子寫了十幾張紙，還沒寫完。爸爸走過來問他：“快寫完了嗎？”兒子說：“沒有，才寫了三百多筆，還有很多很多呢。”

(1) 笨(bèn): stupid

(2) 記賬(jì zhàng): keep accounts; do bookkeeping

(3) 請柬(qǐngjiǎn): invitation letter

(Simplified Characters)

从前，有一个人，姓张，叫张文，他很有钱。可是他的儿子很笨(1)，已经十几岁了，连一个字都不认识。张文想，他已经六十多岁了，儿子不认识字，他死了以后，不会写信，不会记账(2)，怎么办？所以就请了一位老师来教他儿子念书，识字。老师先教他“一”字，他觉得很容易，又教他“二”字，他也觉得很容易，等老师教完“三”字，他就说：“写字太容易了！”老师走了以后，他对爸爸说：“爸爸，明天不用请老师了，我把中国字都学会了。”爸爸听了很高兴地说：“过几天是我的生日，我要请很多客人，你赶快写一些请柬(3)吧。我的好朋友叫万千，你先给他写吧。”儿子说：“没问题。”张文给儿子准备了很多纸，儿子写了十几张纸，还没写完。爸爸走过来问他：“快写完了吗？”儿子说：“没有，才写了三百多笔，还有很多很多呢。”

(1) 笨(bèn): stupid

(2) 记账(jì zhàng): keep accounts; do bookkeeping

(3) 请柬(qǐngjiǎn): invitation letter

Questions:

1. Why was Zhang Wen worried about his son?
2. What did Zhang Wen do to help his son?
3. Why did the son say that he did not need help anymore?
4. Did the son learn to write in Chinese? How do you know?

(Traditional Characters)

有一天，張文去參加李朋的生日晚會，看到李朋畫的畫兒很好，就說：“李朋，你可以給我畫一張嗎？”李朋說：“可以，你下個星期六來拿吧。”到了星期六，張文又來到李朋家。他進門以後就問：“你給我的畫兒畫好了嗎？”李朋說：“畫好了。”張文問：“在哪兒呢？”李朋說：“在這兒。”張文一看，是一張白紙，就說：“你還沒畫呀？”李朋說：“畫了，我畫的是牛吃草(1)。”張文問：“這兒沒有草啊！”李朋說：“草都被牛吃了。”張文說：“那牛呢？”李朋說：“沒有草了，牛還在這裏做什麼！”

(1) 草(cǎo): grass

(Simplified Characters)

有一天，張文去參加李朋的生日晚會，看到李朋畫的畫兒很好，就說：“李朋，你可以給我畫一張嗎？”李朋說：“可以，你下個星期六來拿吧。”到了星期六，張文又來到李朋家。他進門以後就問：“你給我的畫兒畫好了嗎？”李朋說：“畫好了。”張文問：“在哪兒呢？”李朋說：“在這兒。”張文一看，是一張白紙，就說：“你還沒畫呀？”李朋說：“畫了，我畫的是牛吃草(1)。”張文問：“這兒沒有草啊！”李朋說：“草都被牛吃了。”張文說：“那牛呢？”李朋說：“沒有草了，牛還在這裏做什麼！”

(1) 草(cǎo): grass

Questions:

1. Why did Zhang ask Li to paint for him?
2. When did Li ask Zhang to pick up the painting?
3. What did Li call his painting?
4. What did Zhang see in the painting?
5. How did Li explain his painting?

(Traditional Characters)

名落孫山(1)

中國宋朝(960 - 1279)的時候，有一個人叫孫山，他很會說笑話。有一年，他離開家到外地參加考試，結果考上了，可是發榜(2)時，他的名字在最後。孫山回到家裏以後，很多人來看他。孫山的一個朋友的兒子也參加了考試，就來問孫山，他兒子考上沒有，孫山沒有直接回答。他說：“我的名字在榜上是最後一個，你兒子的名字在我的後面。”

(1) 孫山(Sūn Shān): a person's name

(2) 發榜(fā bǎng): to publish a list of successful candidates or applicants

(Simplified Characters)

名落孫山(1)

中國宋朝(960 - 1279)的時候，有一個人叫孫山，他很會說笑話。有一年，他離開家到外地參加考試，結果考上了，可是發榜(2)時，他的名字在最後。孫山回到家裏以後，很多人來看他。孫山的一個朋友的兒子也參加了考試，就來問孫山，他兒子考上沒有，孫山沒有直接回答。他說：“我的名字在榜上是最後一個，你兒子的名字在我的後面。”

(1) 孫山(Sūn Shān): a person's name

(2) 發榜(fā bǎng): to publish a list of successful candidates or applicants

Questions:

1. What was Sun Shan good at?
2. Why did he leave home?
3. Did he succeed in the task he set out to do?
4. What did his friend want to know?
5. Why didn't Sun Shan answer his friend directly?

6. What did Sun Shan tell his friend? What was he really saying?

7. What do you think the final sentence means?

(Traditional Characters)

孟母三遷(1)

孟子(2)是中國歷史上影響最大的思想家(3)之一。他很小的時候，父親就去世了，孟子是他的母親帶大的。孟子的家附近是一塊墓地(4)，他經常去那兒玩，跟著別人學挖墓(5)。孟子的母親看見了就說：“這地方對小孩不好。”所以她就在家搬到別的地方去了。新家在一個市場旁邊，孟子常常去市場玩。孟子的母親又說：“這地方對小孩也不好。”就把家搬到了一個學校旁邊。孟子看到學校裏的學生都念書，也跟著念書。孟子的母親高興地說：“這才是小孩子應該住的地方。”所以孟子的母親跟孟子就在那兒住下來了。孟子後來成了一個很有學問的人。

- (1) 遷(qiān): to move (to another place); 搬
- (2) 孟子(Mèngzǐ): Mencius
- (3) 思想家(sīxiǎngjiā): philosopher; 哲學家
- (4) 墓地(mùdì): graveyard; cemetery
- (5) 挖墓(wā mù): to dig graves

(Simplified Characters)

孟母三迁(1)

孟子(2)是中国历史上影响最大的思想家(3)之一。他很小的时候，父亲就去世了，孟子是他的母亲带大的。孟子的家附近是一块墓地(4)，他经常去那儿玩，跟着别人学挖墓(5)。孟子的母亲看见了就说：“这地方对小孩不好。”所以她就在家搬到别的地方去了。新家在一个市场旁边，孟子常常去市场玩。孟子的母亲又说：“这地方对小孩也不好。”就把家搬到了一个学校旁边。孟子看到学校里的学生都念书，也跟着念书。孟子的母亲高兴地说：“这才是小孩子应该住的地方。”所以孟子的母亲跟孟子就在那儿住下来了。孟子后来成了一个很有学问的人。

- (1) 迁(qiān): to move (to another place); 搬
- (2) 孟子(Mèngzǐ): Mencius
- (3) 思想家(sīxiǎngjiā): philosopher; 哲学家
- (4) 墓地(mùdì): graveyard; cemetery
- (5) 挖墓(wā mù): to dig graves

Questions:

1. When did Mencius lose his father?

2. Why did Mencius' mother decide to move?
3. Where did they first move?
4. How did Mencius amuse himself there?
5. Where did they end up living?
6. Why did Mencius' mother decide to stay there?

(Traditional Characters)

東床快婿(1)

中國東晉的時候(344 - 405)有個大官(2)姓郗(3)，是一個太傅(4)，有一天他叫他的學生給宰相(5)送一封信，請宰相幫他選一個女婿。宰相回答(huídá)說，“我有很多學生住在我家東邊的屋子裏，您去選吧。”郗太傅的學生去東邊的屋子看了以後回來報告說，“宰相的學生都很不錯，聽說我來給您選女婿，個個都很客氣，站起來打招呼，只有一個年輕人躺在東邊的一張床上，好像沒看見我。”郗太傅說，“這個人好！”於是他去看那個年輕人。原來他就是後來成為(6)有名書法家(7)的王羲之(8)，郗太傅就把女兒嫁(9)給了王羲之。現在中國人把女婿也叫做“東床”，就是從這個故事來的。

- (1) (女)婿({nǚ}xù): (literary) son-in-law
- (2) 官(guān): official
- (3) 郗(Xī): a Chinese surname
- (4) 太傅(tàifù): Grand Master; tutor to the crown prince
- (5) 宰相(zǎixiàng): prime minister
- (6) 成為(chéngwéi): to become
- (7) 書法家(shūfǎjiā): calligrapher
- (8) 王羲之(Wáng Xīzhī): a person's name (calligrapher, 303-361 C.E.)
- (9) 嫁(jià): (of a woman) to marry

(Simplified Characters)

东床快婿(1)

中国东晋的时候(344 - 405) 有个大官(2) 姓郗(3)，是一个太傅(4)，有一天他叫他的学生给宰相(5)送一封信，请宰相帮他选一个女婿。宰相回答(huídá)说，“我有很多学生住在我家东边的屋子里，您去选吧。”郗太傅的学生去东边的屋子看了以后回来报告说，“宰相的学生都很不错，听说我来给您选女婿，个个都很客气，站起来打招呼，只有一个年轻人躺在东边的一张床上，好像没看见我。”郗太傅说，“这个人好！”于是他去看那个年轻人。原来他就是后来成为(6)有名书法家(7)的王羲之(8)，后来郗太傅就把女儿嫁(9)给了王羲之。现在中国人把女婿也叫做“东床”，就是从这个故事来的。

- (1) (女)婿({nǚ}xù): (literary) son-in-law
- (2) 官(guān): official
- (3) 郗(Xī): Chinese surname
- (4) 太傅(tàifù): Grand Master; tutor to the crown prince
- (5) 宰相(zǎixiàng): prime minister
- (6) 成为(chéngwéi): to become

(7) 书法家(shūfǎjiā): calligrapher

(8) 王羲之(Wáng Xīzhī): a person's name (calligrapher, 303–361 C.E.)

(9) 嫁(jià): (of a woman) to marry

Questions:

1. Why did Xi Taifu send his student to the prime minister?
2. What did the prime minister tell Xi's student?
3. What did Xi's student tell him about one particular young man?
4. Why do you think Xi picked Wang Xizhi?

(Traditional Characters)

自相矛盾(1)盾(2)

從前有個人在市場上賣矛和盾。他拿起他的盾對人說：“你們看我的盾！我的盾是世界上最好的，什麼矛都刺不穿(3)它。”然後，他又拿起他的矛說：“你們再來看我的矛！我的矛是最厲害的，什麼盾它都能刺穿。”大家聽了他的話，都覺得十分好笑。有個人問他：“如果你說的都是真的，你的矛是最厲害的，什麼盾都能刺穿，你的盾是世界上最好的，什麼矛都刺不穿它，那用你的矛來刺你的盾，結果會怎麼樣呢？”那個人聽了，就很快地收起他的矛和盾，離開了。

(1) 矛(máo): spear

(2) 盾(dùn): shield

(3) 刺穿(cì chuān): to pierce

(Simplified Characters)

自相矛盾(1)盾(2)

从前有个人在市场上卖矛(1)和盾(2)。他拿起他的盾对人说：“你们看我的盾！我的盾是世界上最好的，什么矛都刺不穿(3)它。”然后，他又拿起他的矛说：“你们再来看我的矛！我的矛是最厉害的，什么盾它都能刺穿。”大家听了他的话，都觉得十分好笑。有个人问他：“如果你说的都是真的，你的矛是最厉害的，什么盾都能刺穿，你的盾是世界上最好的，什么矛都刺不穿它，那用你的矛来刺你的盾，结果会怎么样呢？”那个人听了，就很快地收起他的矛和盾，离开了。

(1) 矛(máo): spear

(2) 盾(dùn): shield

(3) 刺穿(cì chuān): to pierce

Questions:

1. What did the person say about his spear and shield?

2. Did people believe what he said? Why or why not?

3. What did the person do after hearing people's comments?

4. What do you think the title means?

(Traditional Characters)

井(1)底之蛙(2)

莊子(3)是中國古代的一位哲學家。有一次，他給別人說了一個故事：很久很久以前，在一口(4)老井裏住著一隻青蛙。一天青蛙在井邊見到了一隻從東海來的大鰲(5)。青蛙對大鰲說：“你看，我住的地方多好啊，世界上沒有比我的井更好的地方了。如果我想玩，就可以跳到井邊玩，玩膩了，就回到井裏休息一下。這多方便啊！”青蛙問大鰲為什麼不進來看看呢？大鰲聽了青蛙的話，就到井裏去看了看。覺得井裏不像青蛙說的那麼好，又小又黑，一點兒意思也沒有，就對青蛙說：“你見過大海嗎？鬧水災的時候，海水不會多很多；很長時間不下雨，海水也不會少很多。住在大海裏才真的快樂啊！”青蛙聽了非常不好意思，它這才知道自己知道的太少了。

(1) 井(jǐng): well

(2) (青)蛙({qīng}wā): frog

(3) 莊子(Zhuāngzǐ): Zhuangzi

(4) 口(kǒu): measure word for wells and open structures

(5) 鰲(biē): soft-shelled turtle

(Simplified Characters)

井(1)底之蛙(2)

庄子(3)是中国古代的一位哲学家。有一次，他给别人说了一个故事：很久很久以前，在一口(4)老井里住着一只青蛙。一天青蛙在井边见到了一只从东海来的大鳖(5)。青蛙对大鳖说：“你看，我住的地方多好啊，世界上没有比我的井更好的地方了。如果我想玩，就可以跳到井边玩，玩腻了，就回到井里休息一下。这多方便啊！”青蛙问大鳖为什么不进来看看呢？大鳖听了青蛙的话，就到井里去看了看。觉得井里不像青蛙说的那么好，又小又黑，一点儿意思也没有，就对青蛙说：“你见过大海吗？闹水灾的时候，海水不会多很多；很长时间不下雨，海水也不会少很多。住在大海里才真的快乐啊！”青蛙听了非常不好意思，它这才知道自己知道的太少了。

(1) 井(jǐng): well

(2) (青)蛙({qīng}wā): frog

(3) 庄子(Zhuāngzǐ): Zhuangzi

(4) 口(kǒu): measure word for wells and open structures

(5) 鳖(biē): soft-shelled turtle

Questions:

1. Where did the frog live?
2. Where did the turtle come from?
3. What did the frog brag about to the turtle?
4. What did the frog invite the turtle to do?
5. What did the turtle tell the frog?
6. How did the frog react to what the turtle said about the ocean?
7. What kind of person can be compared to the “frog in the well”?

(Traditional Characters)

東施效(1) 顰(2)

中國古代有一個美女叫西施(3)，大家都認為她長得非常美。西施的隔壁住著一個叫東施(4)的女人，她看見西施那麼好看，聽見別人都說西施漂亮，非常羨慕(5)。有一天，西施病了，皺(6)著眉頭(7)，從東施的家門前走過。東施看見了，覺得西施皺著眉頭的樣子非常好看，就模仿西施的樣子，整天皺著眉頭。大家見了她，不是趕緊關上門不出來了，就是趕緊走開了。東施只知道西施皺眉的樣子好看，可是她不知道為什麼西施皺眉好看。請你們猜猜“東施效顰”這句話的意思是什麼？

- (1) 效(xiào): to imitate; (literary) 模仿，仿效
- (2) 顰(pín): to knit one's eyebrows; (literary) 皺眉
- (3) 西施(Xīshī): a person's name
- (4) 東施(Dōngshī): a person's name
- (5) 羨慕(xiànmù): to envy; envious
- (6) 皺(zhòu): to wrinkle; to furrow
- (7) 眉頭(méitóu): eyebrows

(Simplified Characters)

东施效(1) 颦(2)

中国古代有一个美女叫西施(3)，大家都认为她长得非常美。西施的隔壁住着一个叫东施(4)的女人，她看见西施那么好看，听见别人都说西施漂亮，非常羡慕(5)。有一天，西施病了，皱(6)着眉头(7)，从东施的家门前走过。东施看见了，觉得西施皱着眉头的样子非常好看，就模仿西施的样子，整天皱着眉头。大家见了她，不是赶紧关上门不出来了，就是赶紧走开了。东施只知道西施皱眉的样子好看，可是她不知道为什么西施皱眉好看。请你们猜猜“东施效颦”这句话的意思是什么？

- (1) 效(xiào): to imitate; (literary) 模仿，仿效
- (2) 颦(pín): to knit one's eyebrows; (literary) 皱眉
- (3) 西施(Xīshī): person's name
- (4) 东施(Dōngshī): person's name
- (5) 羡慕(xiànmù): to envy; envious
- (6) 皱(zhòu): to wrinkle; to furrow
- (7) 眉头(méitóu): eyebrows

Questions (True/False):

- ___ 1. 大家都說西施好看。
大家都说西施好看。
- ___ 2. 東施希望自己和西施一樣好看。
东施希望自己和西施一样好看。
- ___ 3. 西施皺眉頭的樣子很好看。
西施皱眉头的样子很好看。
- ___ 4. 東施皺眉的樣子一點兒不好看。
东施皱眉的样子一点儿不好看。
- ___ 5. 東施不知道西施為什麼好看。
东施不知道西施为什么好看。
- ___ 6. 這個故事是叫人不要隨便地模仿別人。
这个故事是叫人不要随便地模仿别人。

(Traditional Characters)

只許州官放火(1)，不許百姓點燈

很久以前有一個官，他的名字叫田登(2)，可他不讓別人叫他的名字。他覺得別人叫他的名字就是對他不尊敬(3)。因為“登”和“燈”念起來一樣，所以大家都不能說“燈”，只能說“火”，也不能說“點燈”，因為“點燈”聽上去好像他的名字“田登”，只能說“放火”。元宵節的時候，大家都要點燈，田登就發告示(4)，說要“放火三日”。因為他是個官，所以老百姓都沒有辦法，只能生氣地說：“只許州官放火，不許百姓點燈。”

(1) 放火: to set on fire; to commit arson

(2) 田登(Tián Dēng): person's name

(3) 尊敬(zūnjìng): to respect

(4) 告示(gàoshì): announcement

(Simplified Characters)

只许州官放火(1)，不许百姓点灯

很久以前有一个官，他的名字叫田登(2)，可他不让别人叫他的名字。他觉得别人叫他的名字就是对他不尊敬(3)。因为“登”和“灯”念起来一样，所以大家都不能说“灯”，只能说“火”，也不能说“点灯”，因为“点灯”听上去好像他的名字“田登”，只能说“放火”。元宵节的时候，大家都要点灯，田登就发告示(4)，说要“放火三日”。因为他是个官，所以老百姓都没有办法，只能生气地说：“只许州官放火，不许百姓点灯。”

(1) 放火: to set on fire; to commit arson

(2) 田登(Tián Dēng): a person's name

(3) 尊敬(zūnjìng): to respect

(4) 告示(gàoshì): announcement

Questions:

1. Why didn't the official let people address him by his own name?

2. What did his name sound like?

3. What did the announcement say? What did it really mean?

4. What did the commoners mean by 只許州官放火，不許百姓點燈 / 只许州官放火，不许百姓点灯?

(Traditional Characters)

破鏡重(1) 圓

陳朝(2)有一個駙馬(3)叫徐德言，因為陳朝馬上就要滅亡(4)了，他怕萬一他和妻子走丟了，就把家裏的一面鏡子分成兩半，一半給他的妻子，一半自己留著，說好元宵節時，他們在街上，一個人買鏡子，一個賣鏡子，用這樣的方法來找對方(5)。陳朝滅亡後，徐德言的妻子真的走丟了。徐德言非常想念妻子，元宵節那天就去街上找賣鏡子的人。他看到一位老人正在賣半面鏡子，徐德言拿出自己的半面鏡子，兩面鏡子正好對上(6)。原來是他的妻子讓老人替她賣鏡子找丈夫的。徐德言就這樣找到了他的妻子。現在中國人常常用“破鏡重圓”來說夫妻分開或離婚後又團圓的情況，就是從這個故事來的。

(1) 重(chóng): to renew; to repeat; again

(2) 陳朝(Chén Cháo): Chen Dynasty (557-589 C.E.)

(3) 駙馬(fùmǎ): emperor's son-in-law

(4) 滅亡(mièwáng): to perish; to die out

(5) 對方(duìfāng): the “other” side in a relationship, conversation, etc.; (here) each other

(6) 對上(duì shàng): to match

(Simplified Characters)

破镜重(1) 圆

陈朝(2)有一个驸马(3)叫徐德言，因为陈朝马上就要灭亡(4)了，他怕万一他和妻子走丢了，就把家里的一面镜子分成两半，一半给他的妻子，一半自己留着，说好元宵节时，他们在街上，一个人买镜子，一个卖镜子，用这样的方法来找对方(5)。陈朝灭亡后，徐德言的妻子真的走丢了。徐德言非常想念妻子，元宵节那天就去街上找卖镜子的人。他看到一位老人正在卖半面镜子，徐德言拿出自己的半面镜子，两面镜子正好对上(6)。原来是他的妻子让老人替她卖镜子找丈夫的。徐德言就这样找到了他的妻子。现在中国人常常用“破镜重圆”这句话来说夫妻分开或离婚后又团圆的情况，就是从这个故事来的。

(1) 重(chóng): to renew; to repeat; again

(2) 陈朝(Chén Cháo): Chen Dynasty (557-589 C.E.)

(3) 驸马(fùmǎ): emperor's son-in-law

(4) 灭亡(mièwáng): to perish; to die out

(5) 对方(duìfāng): the “other” side in a relationship, conversation, etc.; (here) each other

(6) 对上(duì shàng): to match

Questions:

1. What did Xu Deyan give his wife?
2. Why did he separate the mirror into two parts?
3. What did he ask his wife to do in case they got separated?
4. When did they decide on to look for each other?
5. Whom did Xu Deyan meet on the street?
6. How did Xu Deyan find his wife?
7. What is 破鏡重圓 / 破鏡重圓 a metaphor for?

(Traditional Characters)

花木蘭的故事

中國古時候有一個叫花木蘭的女子。有一天，她在家裏一邊幹活，一邊想著父親前一天說的話。父親昨天很著急地告訴她，他們家必須有一個人去當兵(1)。父親說他已經老了，身體又不好，可是因為木蘭沒有哥哥，弟弟又太小，看來父親只能自己去了。木蘭想來想去，決定自己穿上男人的衣服替父親去當兵。

木蘭當了兵以後，和男兵一樣，男兵能做的，她也能做，而且做得非常好。大家都以為她是男的。幾年以後，木蘭回到了家，換上女人穿的衣服，化了妝，男兵們看了都非常驚訝(2)。木蘭說，“兩隻兔子(3)在地上一起跑，誰能看得出哪個是雌(4)的，哪個是雄(5)的呢？”

(1) 當兵(dāng bīng): to serve in the army

(2) 驚訝(jīngyà): surprised; astonished

(3) 兔子(tùzi): rabbit

(4) 雌(cí): (of animals) female

(5) 雄(xióng): (of animals) male

(Simplified Characters)

花木兰的故事

中国古时候有一个叫花木兰的女子。有一天，她在家里一边干活，一边想着父亲前一天说的话。父亲昨天很着急地告诉她，他们家必须有一人去当兵(1)。父亲说他已经很老了，身体又不好，可是因为木兰没有哥哥，弟弟又太小，看来父亲只能自己去了。木兰想来想去，决定自己穿上男人的衣服替父亲去当兵。

木兰当了兵以后，和男兵一样，男兵能做的，她也能做，而且做得非常好。大家都以为她是男的。几年以后，木兰回到了家，换上女人穿的衣服，化了妆，男兵们看了都非常惊讶(2)。木兰说，“两只兔子(3)在地上一起跑，谁能看得出哪个是雌(4)的，哪个是雄(5)的呢？”

(1) 当兵(dāng bīng): to serve in the army

(2) 惊讶(jīngyà): surprised; astonished

(3) 兔子(tùzi): rabbit

(4) 雌(cí): (of animals) female

(5) 雄(xióng): (of animals) male

Questions:

1. What did Mulan's father say to her?
2. How many brothers did Mulan have?
3. Did Mulan do a good job in the army?
4. Why were her fellow soldiers surprised when Mulan returned home?
5. How did Mulan respond to people?

(Traditional Characters)

中醫、中藥有幾千年的歷史，出了許多有名的醫學家，如華佗(1)，張仲景(2)，李時珍(3)等。華佗生活在公元(4)二世紀到三世紀，他能夠用一種藥來麻醉(5)病人，然後在病人身上做手術。張仲景(公元二—三世紀)也是漢代的醫學家，他的《傷寒論》(6)對中醫的發展產生了很大的影響，在書中他提出了防病(7)比治病(8)更重要的觀點。李時珍是中國明代(1368 - 1644)的醫學家和藥物學(9)家。他寫了《本草綱目》(10)，對中國藥物學的發展做出了極大的貢獻(11)。

- (1) 華佗(Huà Tuó): a person's name
- (2) 張仲景(Zhāng Zhòngjǐng): a person's name
- (3) 李時珍(Lǐ Shízhēn): a person's name
- (4) 公元(gōngyuán): Common Era, i.e., C.E. (also known as AD) in the Western dating system
- (5) 麻醉(mázuì): anesthetize
- (6) 《傷寒論》(Shānghán Lùn): *On Febrile Diseases*
- (7) 防病(fáng bìng): to prevent illness
- (8) 治病(zhì bìng): to treat an illness
- (9) 藥物學(yàowùxué): pharmacology
- (10) 《本草綱目》(Běncǎo Gāngmù): *Materia Medica*
- (11) 貢獻(gòngxiàn): contribution

(Simplified Characters)

中医、中药有几千年的历史，出了许多有名的医学家，如华佗(1)，张仲景(2)，李时珍(3)等。华佗生活在公元(4)二世纪到三世纪，他能够用一种药来麻醉(5)病人，然后在病人身上做手术。张仲景(公元二—三世纪)也是汉代的医学家，他的《伤寒论》(6)对中医的发展产生了很大的影响，在书中他提出了防病(7)比治病(8)更重要的观点。李时珍是中国明代(1368 - 1644)的医学家和药理学(9)家。他写了《本草纲目》(10)，对中国药理学的发展做出了极大的贡献(11)。

- (1) 华佗(Huà Tuó): a person's name
- (2) 张仲景(Zhāng Zhòngjǐng): a person's name
- (3) 李时珍(Lǐ Shízhēn): a person's name
- (4) 公元(gōngyuán): Common Era, i.e., C.E. (also known as AD) in the Western dating system
- (5) 麻醉(mázuì): anesthetize
- (6) 《伤寒论》(Shānghán Lùn): *On Febrile Diseases*
- (7) 防病(fáng bìng): to prevent illness
- (8) 治病(zhì bìng): to treat an illness
- (9) 药理学(yàowùxué): pharmacology
- (10) 《本草纲目》(Běncǎo Gāngmù): *Materia Medica*
- (11) 贡献(gòngxiàn): contribution

Questions (True/False):

- ___ 1. 華陀和張仲景都是漢代的醫學家。
华陀和张仲景都是汉代的医学家。
- ___ 2. 華陀也很懂藥。
华陀也很懂药。
- ___ 3. 張仲景認為醫生應該儘可能讓人不生病。
张仲景认为医生应该尽可能让人不生病。
- ___ 4. 《本草綱目》和《傷寒論》一樣，都是藥物學方面的書。
《本草纲目》和《伤寒论》一样，都是药理学方面的书。

(Traditional Characters)

畫蛇(1)添(2)足(3)

古時候有一個人，有一天他請朋友們喝酒，可是他的酒不夠多，所以對朋友們說：“我的酒你們幾個人喝，不夠，一個人又喝不完。請你們在地上畫一條蛇，誰先畫完，誰就先喝。”有一個人先畫好了，他拿起酒杯喝了一口，看別人都沒畫完，就說：“我還能給蛇畫上腳(4)呢！”他還沒把腳畫好，另一個人就把一條蛇畫完了，把酒杯拿過去說：“蛇本來沒有腳，你怎麼能給蛇加上腳呢？這杯酒應該是我的。”說完他就把酒都喝了。

(1) 蛇(shé): snake

(2) 添(tiān): to add

(3) 足(zú): (literary) foot

(4) 腳(jiǎo): foot

(Simplified Characters)

画蛇(1)添(2)足(3)

古时候有一个人，有一天他请朋友们喝酒，可是他的酒不够多，所以对朋友们说：“我的酒你们几个人喝，不够，一个人又喝不完。请你们在地上画一条蛇，谁先画完，谁就先喝。”有一个人先画好了，他拿起酒杯喝了一口，看别人都没画完，就说：“我还能给蛇画上脚(4)呢！”他还没把脚画好，另一个人就把一条蛇画完了，把酒杯拿过去说：“蛇本来没有脚，你怎么能给蛇加上脚呢？这杯酒应该是我。”说完他就把酒都喝了。

(1) 蛇(shé): snake

(2) 添(tiān): to add

(3) 足(zú): (literary) foot

(4) 脚(jiǎo): foot

Questions:

1. Why did the host ask his guests to draw a snake on the ground?
2. Why did the first person to finish decide to add feet to the snake?
3. Why did the second person end up winning the contest?
4. What do you think is the moral of this parable?

(Traditional Characters)

樑(1)上君子(2)

你知道為什麼中國人把小偷(3)叫做“樑上君子”嗎?原來，中國漢朝(4)有一個姓陳的，很會教育人。有一天晚上，一個小偷在他家的屋樑上，準備等沒有人的時候下來偷東西。姓陳的從外邊回來以後，看見了小偷，但是沒有馬上叫人來抓他，而是把自己的孩子叫來，很認真地對他們說：“一個人一定要經常提醒(5)自己不能做壞人。壞人不是生下來就是壞人，而是因為經常做壞事，慢慢才變成壞人，就像樑上的那位君子一樣。”小偷聽了吓得從屋樑上掉(6)了下來。

- (1) 樑(liáng): beam
- (2) 君子(jūnzǐ): gentleman
- (3) 小偷(xiǎotōu): thief
- (4) 漢朝(Hàn Cháo): Han Dynasty (206 B.C.E.-220 C.E.)
- (5) 提醒(tíxǐng): to remind
- (6) 掉(diào): to fall; to drop

(Simplified Characters)

梁(1)上君子(2)

你知道为什么中国人把小偷(3)叫做“梁上君子”吗?原来，中国汉朝(4)有一个姓陈的，很会教育人。有一天晚上，一个小偷在他家的屋梁上，准备等没有人的时候下来偷东西。姓陈的从外边回来以后，看见了小偷，但是没有马上叫人来抓他，而是把自己的孩子叫来，很认真地对他们说：“一个人一定要经常提醒(5)自己不能做坏人。坏人不是生下来就是坏人，而是因为经常做坏事，慢慢才变成坏人，就像梁上的那位君子一样。”小偷听了吓得从屋梁上掉(6)了下来。

- (1) 梁(liáng): beam
- (2) 君子(jūnzǐ): gentleman
- (3) 小偷(xiǎotōu): thief
- (4) 汉朝(Hàn Cháo): Han Dynasty (206 B.C.E.-220 C.E.)
- (5) 提醒(tíxǐng): to remind
- (6) 掉(diào): to fall; to drop

Questions:

1. What was Mr. Chen good at?

2. What was the thief doing on the beam?
3. What did Mr. Chen do when he spotted the thief?
4. What did Mr. Chen say to his children?
5. What was the thief's reaction?
6. What is "a gentleman on the beam"?

(Traditional Characters)

朝(1)三暮(2)四

從前有個養猴子的人，大家都叫他狙公(3)，意思是猴子先生。狙公養了很多猴子，他知道猴子的脾氣。他說的話猴子們也聽得懂。狙公的猴子都很喜歡吃一種果子，每天都要吃很多，狙公沒有錢給猴子買那麼多的果子了，只好少給猴子吃點果子，可是怕猴子不高興，於是就想了個辦法。

有一天早上，狙公對猴子們說：“從現在起，我每天早上給你們三個果子，晚上四個，你們說好不好？”猴子們聽了都說不好，覺得給得太少。狙公於是笑著說：“那麼，早上四個，晚上三個，好不好？”猴子們聽了，個個都很高興，都不說什麼了。

“朝三暮四”這句話就是從這個故事來的。但是這個成語有特別的意思：一個人一下兒這樣，一下兒那樣，變來變去。

- (1) 朝(zhāo): (literary) morning
- (2) 暮(mù): (literary) dusk
- (3) 狙公(jūgōng): a person's name

(Simplified Characters)

朝(1)三暮(2)四

从前有个养猴子的人，大家都叫他狙公(3)，意思是猴子先生。狙公养了很多猴子，他知道猴子的脾气。他说的话猴子们也听得懂。狙公的猴子都很喜欢吃一种果子，每天都要吃很多，狙公没有钱给猴子买那么多的果子了，只好少给猴子吃点果子，可是怕猴子不高兴，于是就想了个办法。

有一天早上，狙公对猴子们说：“从现在起，我每天早上给你们三个果子，晚上四个，你们说好不好？”猴子们听了都说不好，觉得给得太少。狙公於是笑着说：“那么，早上四个，晚上三个，好不好？”猴子们听了，个个都很高兴，都不说什么了。

“朝三暮四”这句话就是从这个故事来的。但是这个成语有特别的意思：一个人一下儿这样，一下儿那样，变来变去。

- (1) 朝(zhāo): (literary) morning
- (2) 暮(mù): (literary) dusk
- (3) 狙公(jūgōng): a person's name

Questions:

1. Why was the man called Jugong?
2. Why did Jugong want to stop feeding so many nuts to the monkeys?
3. Why did the monkeys prefer the second plan?
4. How did the second feeding plan differ from the first one?
5. What does the idiom 朝三暮四 mean?

(Traditional Characters)

竭澤而漁(1)

春秋時期(770 - 476 B. C. E.) 楚國攻打晉國(2)。當時楚國是大國，晉國是小國。晉文公(3) 問他的大官狐偃(4) 怎樣才能打贏楚國。狐偃說：“如果是送禮物，越精美(5) 越好，如果是打仗(6)，越奸詐(7) 越好。所以打楚國得用計策(8)。” 晉文公把狐偃的建議告訴他的另一個大官雍季(9)。雍季不同意狐偃的看法，他說：“千萬不要‘竭澤而漁’。把池塘(10) 的水都抽乾了(11)，當然能捉到魚，可是第二年就沒有魚了。把樹林說的樹都燒光了，當然獵得到動物，但是第二年就沒有動物了。奸詐也一樣，可能偶爾用一次行，但是下一次就不能再用了，所以這不是長遠的辦法。” 可是雍季沒有更好的建議，晉文公只能用狐偃的辦法。晉文公用狐偃的辦法打贏了楚國，但是他卻重賞(12) 雍季。大家都覺得奇怪。晉文公說：“狐偃的話只能幫我解決這一次的問題，可是雍季的話卻對我更有用。” 現在大家用“竭澤而漁”來比喻(13) 人沒有限制地、不顧後果地索取(14)。

- (1) 竭澤而漁(jié zé ér yú)
- (2) 晉(Jìn)國: State of Jin
- (3) 晉文公: Duke Wen of Jin
- (4) 狐偃(Húyàn): a person's name
- (5) 精美(jīngměi): exquisite
- (6) 打仗(dǎ zhàng): to go to war
- (7) 奸詐(jiānzà): deception; treachery
- (8) 計策(jìcè): scheme
- (9) 雍季(Yōngjì): a person's name
- (10) 池塘(chítáng): pond
- (11) 抽乾(chōu gān): to drain completely
- (12) 重賞(zhòng shǎng): to reward lavishly
- (13) 比喻(bǐyù): to describe; metaphor
- (14) 索取(suǒqǔ): to take; to ask for; to demand

(Simplified Characters)

竭澤而漁(1)

春秋时期(770-476 B. C. E.) 楚国攻打晋国(2)。当时楚国是大国，晋国是小国。晋文公(3) 问他的大官狐偃(4) 怎样才能打赢楚国。狐偃说：“如果是送礼物，越精美(5) 越好，如果是打仗(6)，越奸诈(7) 越好。所以打楚国得用计策(8)。” 晋文公把狐偃的建议告诉他的另一个大官雍季(9)。雍季不同意狐偃的看法，他说：“千万不要‘竭泽而渔’。把池塘(10) 的水都抽乾了(11)，当然能捉到鱼，可是第二年就没有鱼了。把树林里的树都烧光了，当然猎得到动物，但是第二年就没有动物了。奸诈也一样，可能偶尔用一次行，但是

下一次就不能再用了，所以这不是长远的办法。”可是雍季没有更好的建议，晋文公只能用狐偃的办法。晋文公用狐偃的办法打赢了楚国，但是他却重赏(12)雍季，大家都觉得奇怪。晋文公说：“狐偃的话只能帮我解决这一次的问题，可是雍季的话对我更有用。”现在大家用“竭泽而渔”来比喻(13)人没有限制地、不顾后果地索取(14)。

- (1) 竭泽而渔(jié zé ér yú)
- (2) 晋(Jìn)国: State of Jin
- (3) 晋文公: Duke Wen of Jin
- (4) 狐偃(Húyàn): a person's name
- (5) 精美(jīngměi): exquisite
- (6) 打仗(dǎ zhàng): to go to war
- (7) 奸诈(jiānzhà): deception; treachery
- (8) 计策(jìcè): scheme
- (9) 雍季(Yōngjì): a person's name
- (10) 池塘(chítáng): pond
- (11) 抽干(chōu gān): to drain completely
- (12) 重赏(zhòng shǎng): to reward lavishly
- (13) 比喻(bǐyù): to describe; metaphor
- (14) 索取(suǒqǔ): to take; to ask for; to demand

Questions:

1. Why couldn't Jin have defeated Chu without resorting to a scheme?
2. What was Huyan's suggestion to Duke Wen?
3. Why did Yongji disapprove of Huyan's suggestion?
4. Why did Duke Wen lavishly reward Yongji instead of Huyan?